

## ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 1452/1 од 25. априла 2024. године, а у складу са чланом 65 Закона о високом образовању Републике Србије и чланом 117 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрани смо у Комисију за припрему извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор **вишег лектора за ужу научну област Русистика, предмет Руски језик** (објављен у листу „Послови“ бр. 1093 од 22. маја 2024. године). По прегледу приспелих пријава и предлога подносимо следећи:

### ИЗВЕШТАЈ

На расписани конкурс пријавила се једна кандидаткиња: мр Бојана Сабо-Трифковић, досадашњи виши лектор за ужу научну област Русистика, предмет Руски језик на Филолошком факултету.

Мр Бојана Сабо-Трифковић поднела је на конкурс следеће документе: оверену копију дипломе о завршеним основним студијама, оверену копију дипломе о стеченом звању магистра филолошких наука, извод из матичне књиге рођених, уверење о држављанству. Поред ових докумената кандидаткиња је приложила биографију с комплетном библиографијом и конференцијама на којима је учествовала, као и објављене радове.

**Биографија и кретање у струци кандидата мр Бојане Сабо-Трифковић.** Мр **Бојана Сабо-Трифковић** рођена је 16. маја 1981. у Београду. После завршене Руске основне и средње школе уписала се 1998. године на Филолошки факултет (група *Руски језик и књижевност*), на ком је 2002. године дипломирала са просечном оценом 8,63.

Године 2008. магистрала је на Филолошком факултету у Београду, смер Наука о књижевности (теза *„Трагедија Прометей Вячеслава Иванова“*). Школске 2023/24. уписала се на докторске студије Филолошког факултета у Београду.

По завршетку формалног образовања у више наврата одлазила је на разне облике научних и стручних усавшавања: 2001, 2002. и 2005. године боравила је на Државном институту за руски језик „А. С. Пушкин“ у Москви. Године 2003. похађала је семинар за преводиоце у Удружењу научних и стручних преводилаца Србије. Године 2005. учествовала је у Летњој школи авангарде, у организацији Руског државног педагошког универзитета „А. И. Херцен“ из Санкт Петербурга, 2006. године на Московском државном универзитету „М. В. Ломоносов“, 2012. године на семинару за наставнике руског језика у Софији, док је 2023. године била на семинару за наставнике руског језика у Србији.

На Филолошком факултету у Београду прошла је кроз неколико наставно-научних звања: стручни сарадник на предметима Руска драма XX века и Руска поезија XX века (2003–2005); асистент приправник за руску књижевност (2005–2009); асистент за руску књижевност (2009–2015); од 2015. године до данас у звању је вишег лектора за руски језик. Држала је практичне вежбе на низу предмета: Савремени руски језик П-1, Савремени руски језик П-2 (2007–2010), Савремени руски језик П-3, Савремени руски језик П-4 (2011–2015), Руска књижевност 6 (руска драма XX века) (2005–2018), Руска књижевност 7 (руска поезија XX века) (2005–2018), као и специјални курс „Женско симболистичко писмо“ (2018). Током последњег конкурсног периода изводила је лексичке вежбе с превођењем са српског на руски језик на предмету Савремени руски језик Г-5 и Савремени руски језик Г-6 (2018. и даље), специјални курс из усменог превођења (2018. и даље), као курс из консекутивног и симултаног превођења на мастер програму Консекутивно, симултано и аудиовизуелно превођење (2018–2022). На новом програму мастер академских студија Филолошког факултета *Превођење* држи практичне вежбе на предметима Усмено превођење 1–3 (руски језик).

Мр Бојана Сабо-Трифковић обавља функцију директора Руског центра Фонда „Руски свет“ на Филолошком факултету од 2009. године до данас.

О активности и научном доприносу мр Бојане Сабо говоре и њена предавања по позиву на страним универзитетима: 2024. године одржала је предавање на Факултету за филологију и журналистику Државног универзитета у Нижњем Новгороду „Н. И. Лобачевски“ о тајнама превођења (онлајн предавање, 25. март 2024); 2020. године одржала је онлајн предавање на Московском педагошком државном универзитету о руској емиграцији (24. мај 2020); 2017. године одржала је предавања на Московском педагошком државном универзитету у Москви и на Институту међународног образовања Руског државног универзитета „А. Н. Косигин“ (Академија словенске културе) у Москви (23. и 24. маја 2017. године) са темом „Руска емиграција у Србији“, као и јавна предавања: 2010. одржала је предавање у Задужбини Илије М. Коларца: „Циклус песама Јурија Живага“; 2005. одржала је предавање у Руском дому «Масонская символика в творчестве Александра Блока», у оквиру циклуса „Мистички правци и руска уметност“.

Мр Бојана Сабо-Трифковић учествовала је у два научна пројекта Министарства просвете, науке и технолошког развоја: *Кодови руске културе* (2006–2010), *Књижевност и визуелне уметности: руско-српски дијалог* (2011–2017). Тренутно учествује на међународном научном пројекту: *Мапа пута руске емиграције* (2019 и даље).

Колегиница Сабо-Трифковић активно учествује и у манифестацијама везаним за популаризацију руског језика, за превођење, за методику наставе руског језика, као и за методику наставе српског језика као страног: била је градски координатор међународне акције „Тотални диктат“ (2016–2021), изводила је наставу из српског језика за наставнике Руске школе при Амбасади Руске Федерације у Београду, била је координатор пројекта (2019. и даље); током школске 2023/24. године одржала је радионицу о превођењу у Филолошкој гимназији (заједно са С. Гољак).

Мр Бојана Сабо-Трифковић учествовала је на више од 30 научних и стручних конференција посвећених руској књижевности и учењу руског језика.

Укупну библиографију мр Бојане Сабо чине 1 монографија («Трагедија *Прометей* Вячеслава Иванова», Издање филолошког факултета, Белград,

2010, 170 с), 27 објављених научних радова, 7 приказа, као и један универзитетски уџбеник за руски као страни језик, објављен у коауторству (*Ни пуха ни пера*, 2020). После последњег избора у звање вишег лектора колегиница Сабо-Трифковић објавила је следеће радове: (1) *Професионална обука преводаца: мастер програм из превођења на Филолошком факултету у Београду*. Преводац, Београд: Удружење научних и стручних преводаца Србије, година XLII, број 1 (89), јануар–јун 2023, 23–29 (у коауторству са С. Гољак); (2) *Значај уџбеника П. Смирновског „Руска граматика. Етимологија“ (1920) за руску емиграцију у Краљевини СХС*. Stephanos, № 6 (62), 2023 (3039); (3) *Улога Руског центра Филолошког факултета у Београду у промовисању руског језика у Србији*. Руски језик у Србији и Републици Српској данас: зборник радова поводом 75 година Славистичког друштва Србије, Београд: Славистичко друштво Србије, 2023, 399–403.

Мр Бојана Сабо-Трифковић такође се афирмисала као књижевни, симултани, консекутивни и стручни преводац. Члан је Удружења научних и стручних преводаца Србије (од 2004), преводила је на руски језик материјале за часопис Физичка култура (2006–2009), у више наврата била је ангажована на пословима превођења билатералних преговора између руских и српских политичких и привредних делегација, укључујући и оне на највишем нивоу. Као симултани преводац радила је за УН и за међународне организације МОР, SEESAC, UN WOMEN и друге (2019. и даље), симултани је преводац Светске рвачке федерације (2020. и даље), симултани и консекутивни преводац била је на Факултету организационих наука током „РАНЕПА“ семинара (2022. и даље), преводац је за руски језик у Републичком заводу за статистику (консекутивно превођење, 2023. и даље), била је симултани преводац током Дана Ермитажа 2023. године у Београду.

Мр Бојана Сабо-Трифковић у научном погледу показује смисао за рад са архивском грађом. Њена интересовања проширена су на наставу руског језика као страног (објављен универзитетски уџбеник у коауторству), српског језика као страног (предавач у Руској школи), на усмено (симултано и консекутивно) превођење. У настави са студентима русистике, као и других студијских група које слушају руски језик као помоћни предмет показује изграђене организационе, конструктивне вештине, остварује одличну комуникацију са студентима и успешно их мотивише на рад. У колективу је пожртвована, спремна на сарадњу и тимски рад са колегама, а показала се и као изузетно агилан директор Руског центра на Филолошком факултету у Београду. За посао вишег лектора квалификује је балансирана двојезичност, успешан вишегодишњи рад на Катедри за славистику у настави руског језика и књижевности, огромно искуство у симултаном и консекутивном превођењу, као и вредан опус научних радова, приказа и превода.

### **Закључно мишљење и предлог Комисије**

**Мр Бојана Сабо-Трифковић поседује потребан степен научних и стручних квалификација** за ужу научну област за коју се бира. Она поседује богато преводачко (усмено и писано), научно и наставно искуство, има објављен универзитетски уџбеник за руски као страни језик у коауторству, објављену монографију, учествовала је на више од 30 конференција и објавила 27 научних радова. С изузетним успехом изводи наставу на Филолошком факултету.

На основу свега изложеног, Комисија сматра да су се стекли сви услови да се мр **Бојана Сабо-Трифковић**, виши лектор Филолошког факултета Универзитета у Београду, поново изабере у звање вишег лектора по конкурсном објављеном у листу „Послови“ бр. 1093 од 22. маја 2024. године, те предлаже Изборном већу Филолошког факултета у Београду да **прихвати извештај Комисије и изабере мр Бојану Сабо-Трифковић у звање вишег лектора** за ужу научну област **Русистика**, предмет **Руски језик**, са пуним радним временом на Факултету.

КОМИСИЈА:

У Београду, 12. 7. 2024.

др Јелена Гинић, ванредни професор  
Филолошког факултета  
Универзитета у Београду  
(ужа научна област – Русистика)

др Лука Меденица, доцент  
Филолошког факултета  
Универзитета у Београду  
(ужа научна област – Русистика)

др Наташа Ајџановић, ванредни професор  
Филолошког факултета  
Универзитета у Новом Саду  
(ужа научна област – Русистика)